

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА
ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И
ФИТОСАНИТАРНОМУ
НАДЗОРУ**

**(Россельхознадзор)
Управление ветеринарного
надзора**

Руководителям территориальных
управлений Россельхознадзора
(по списку)

Орликов пер., 1/11, Москва, 107139
Для телеграмм: Москва 84 Минроссельхоз
тел/факс: (499) 975-58-50
E-mail: s.v.zaharov@svfk.mcx.ru
<http://www.fsvps.ru>

15.02.2010. № 2-01/198

На № _____

Направляем для использования в работе образец парафированного Еврокомиссией и Россельхознадзором 14 января 2010 года ветеринарного сертификата Бельгии на бескостное мясо крупного рогатого скота и сырые говяжьи мясопродукты, экспортируемые из Европейского Союза в Российскую Федерацию.

Приложение: на _____ листах.

Начальник



С.В. Захаров

1.1 Name and address of consignor / Название и адрес грузоотправителя / Naam en adres van de verzender / Nom et adresse de l'expéditeur :	1.5. Certificate N° / Сертификат № / Certificaat nr. / Certificat nr. : BE/EX/ / / / / □ - □ / #
1.2 Name and address of consignee / Название и адрес грузополучателя / Naam en adres van de geadresseerde / Nom et adresse du destinataire :	 <i>Veterinary certificate for deboned beef meat and raw meat preparations, exported from the EU into the Russian Federation.</i> <i>Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Европейского союза в Российскую Федерацию бескостное мясо крупного рогатого скота и сырые говяжьи мясопродукты.</i> <i>Veterinair certificaat voor de uitvoer van ontbeend rundvlees en rauwe vleesbereidingen van de EU naar de Russische Federatie.</i> <i>Certificat vétérinaire pour l'exportation de viandes bovines désossées et préparations de viande crues de l'UE vers la Fédération Russe.</i>
1.3 Means of transport / Транспорт / Transportmiddel / Moyen de transport : (the number of the railway carriage, truck, container, flight-number, name of the ship / № вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна / nummer van de treinwagon, de vrachtwagen, de container, vluchtnummer, naam van het schip / le numéro du wagon, du camion, du conteneur, du vol ou le nom du bateau)	1.6 Country of origin / Страна происхождения продукции / Land van oorsprong / Pays d'origine : 1.7 Certifying Member State in the EU / Страна-член ЕС, выдавшая сертификат / Certificerende lidstaat in de EU / Etat membre de certification dans l'UE : België - Belgique 1.8 Competent authority in the EU / Компетентное ведомство ЕС / Bevoegde overheid in de EU / Autorité compétente dans l'UE : FAVV - AFSCA 1.9 Organisation in the EU, issuing this certificate / Учреждение ЕС, выдавшее сертификат / Organisatie in de EU die dit certificaat verstrekt / Organisation dans l'UE délivrant ce certificat : FAVV - AFSCA
1.4 Country of transit / Страна транзита / Transitlanden / Pays de transit :	1.10 Point of crossing the border of the Russian Federation / Пункт пересечения границы Российской Федерации / Grenspost van de Russische Federatie / Point de passage frontalier de la Fédération Russe :
2. Identification of products / Идентификация продукции / Identificatie van de producten / Identification des produits :	
2.1 Name of the product / Наименование продукции / Naam van het product / Nom du produit :	
2.2 Date of production / Дата выработки продукции / Productiedatum / Date de production :	
2.3 Type of package / Упаковка / Aard van de verpakking / Nature de l'emballage :	
2.4 Number of packages / Количество мест / Aantal stuks verpakking / Nombre d'unités d'emballage :	
2.5 Net weight (kg) / Вес нетто (кг) / Nettogewicht (kg) / Poids net (kg) :	
2.6 Number of seal / Номер пломбы / Zegelnummer / Numéro du scellé :	
2.7 Identification marks / Маркировка / Identificatiemerken / Marques d'identification :	
2.8 Conditions of storage and transport / Условия хранения и перевозки / Voorwaarden voor opslag en transport / Conditions d'entreposage et de transport :	

SPECIMEN

1.5. Certificate nr. / Сертификат № / Certificaat nr. / Certificat n°:

BE/EX/ / / / / □ - □ / #

3. Origin of the products / Происхождение продукции / Oorsprong van de producten / Origine des produits:

3.1 Name, approval number and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in the EU /
Название, регистрационный номер и адрес предприятия, утвержденного компетентной ветеринарной службой ЕС /
Naam, erkenningsnummer en adres van de inrichting, erkend door de bevoegde veterinaire dienst in de EU /
Nom, numéro d'agrément et adresse de l'établissement, agréé par l'autorité vétérinaire compétente dans l'UE:

- slaughterhouse / бойни (мясокомбината) / slachthuis / abattoir
- cutting plant / разделочного предприятия / uitsnijderij / atelier de découpe
- cold store / холодильника / koelhuis / entrepôt frigorifique

3.2 Administrative-territorial unit / Административно-территориальная единица / Administratieve territoriale eenheid / Unité territoriale administrative

4. Certificate on suitability of products in food / Свидетельство о пригодности продукции в пищу / Certificaat betreffende de geschiktheid van de producten voor levensmiddelen / Certificat attestant de l'aptitude des produits à être utilisés dans des denrées alimentaires:

I, the undersigned state/official veterinarian certify that /

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее /

Ik, de ondergetekende officiële overheidsdierenarts, verklaar dat /

Je soussigné, vétérinaire officiel de l'Etat, certifie que:

The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case more than two)¹ /

Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов (при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список)¹ /

Het certificaat gebaseerd is op de volgende pre-export certificaten (zie bijgevoegde lijst indien meer dan twee)¹ /

Le certificat est basé sur les certificats pré-export suivants (voir liste annexée s'il y en a plus de deux)¹

Date: Дата: Datum: Date:	Number: Номер: Nummer: Numéro:	Country of origin: Страна происхождения: Land van oorsprong: Pays d'origine:	Administrative territory: Административная: Территория: Administratief gebied: Territoire administratif:	Approval number of the Establishment: Регистрационный номер Предприятия: Erkeningsnummer van de inrichting: N°d'agrément de l'établissement:	Name and quantity (net weight) of the product / Вид и количество (вес нетто) Продукции / Naam en hoeveelheid (nettogewicht) van het product / Nom et quantité (poids net) du produit:

4.1 Meat and raw meat preparations exported to the Russian Federation, are obtained from healthy animals slaughtered in establishments, approved by the Competent Veterinary Service in the EU for supplying their production for export and operating under its constant supervision /

Экспортируемые в Российскую Федерацию мясо и сырые мясopодyкты, получены от yбoя здоровых животных на мясopепаратывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы Европейского Союза о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем /

Het vlees en de rauwe vleesbereidingen die uitgevoerd worden naar de Russische Federatie, zijn bekomen van gezonde dieren, geslacht in inrichtingen die voor de export van hun productie erkend zijn door de bevoegde veterinaire dienst in de EU en die onder permanent toezicht van deze dienst werken /

La viande et les préparations de viande crues exportées vers la Fédération Russe, ont été obtenus par l'abattage d'animaux sains dans des établissements, agréés pour l'exportation de leur production par le service vétérinaire compétent dans l'UE et placés sous le contrôle permanent de ce service.

4.2 Animals, whose meat is intended for export into Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection, conducted by State/official Veterinary Service /

Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе, проведенной государственной/официальной ветеринарной службой /

Dieren, waarvan het vlees bestemd is voor export naar de Russische Federatie, ondergingen vóór het slachten een veterinaire keuring, de karkassen en inwendige organen ervan postmortem veterinair en sanitair onderzoek uitgevoerd door de officiële veterinaire overheidsdienst /

Les animaux, dont la viande est destinée à l'exportation vers la Fédération Russe, ont subi avant l'abattage une expertise vétérinaire, et les carcasses et les organes internes une expertise vétérinaire et sanitaire post-mortem effectuée par le service vétérinaire officiel de l'Etat.

4.3 Meat and raw meat preparations were obtained from healthy animals, originating from premises and/or administrative territory officially free from infectious animal diseases, including² /

Мясо и сырые мясopодyкты происходят от yбoя и переработки здоровых животных, заготовленных в хозяйствах и/или на административной территории, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе² /

¹ Delete if not relevant and confirm by signature and stamp / Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью / Verwijder indien dit niet relevant is en bevestig met handtekening en stempel / Supprimer si non pertinent, et confirmer par une signature et un cachet.

² Administrative territories, zones and time periods may be modified with a mutual agreement on the basis of the Memorandum of 4 April 2006 on zoning and regionalisation / Административные территории, зоны и сроки могут быть изменены по взаимному согласию сторон на основе Меморандума по регионализации и зонированию от 4 апреля 2006 года / Administratieve gebieden, zones en tijdsperiodes kunnen bij wederzijdse instemming worden gewijzigd op grond van het Memorandum van 4 april 2006 betreffende de indeling in zones en regionalisering / Les territoires administratifs, zones et périodes de temps peuvent être modifiés de commun accord sur base du Mémorandum du 4 avril 2006 relatif à la division en zones et à la régionalisation.

SPECIMEN

1.5 - Certificate nr. / Сертификат № / Certificaat nr. / Certificat n°:

BE/EX/ / / / / □ - □ / #

Het vlees en de rauwe vleesbereidingen werden bekomen van gezonde dieren, afkomstig van bedrijven en/of administratieve gebieden officieel vrij van besmettelijke dierenziekten, met name van /

Les viandes et les préparations de viande crues ont été obtenues d'animaux sains qui proviennent d'établissements et/ou de régions administratives officiellement indemnes de maladies infectieuses animales, à savoir:

- foot-and-mouth diseases, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, vesicular stomatitis and peste des petits ruminants - during the last 12 months in the territory of the EU Member State / яшюра, чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии, везикулярного стоматита и чумы мелких жвачных - в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС / mond- en klauwzeer, runderpest, besmettelijke runder pleuropneumonia, vesiculaire stomatitis en pest bij kleine herkauwers - gedurende de laatste 12 maanden op het grondgebied van de lidstaat van de EU / la fièvre aphteuse, la peste bovine, la péripneumonie bovine contagieuse, la stomatitis vésiculeuse et la peste des petits ruminants - au cours des 12 derniers mois sur le territoire de l'Etat membre de l'UE;
- tuberculosis and brucellosis - during the last 6 months in the premises / туберкулеза и бруцеллеза - в течение последних 6 месяцев в хозяйстве / tuberculose en brucellose - gedurende de laatste 6 maanden op het bedrijf / la tuberculose et la brucellose - au cours des 6 derniers mois dans l'exploitation;
- anthrax and blackleg - within the last 20 days in the premises / сибирской язвы и эмфизематозного карбункула - в течение последних 20 дней в хозяйстве / miltvuur en boutvuur - gedurende de laatste 20 dagen op het bedrijf / le charbon et le charbon bactérien - au cours des 20 derniers jours dans l'exploitation.

- 4.4 Meat and raw meat preparations are derived from animals that originate from herds where there is no case of Bovine spongiform encephalopathy (BSE) and do not belong to birth cohorts of BSE positive animals. After slaughter animals older than 30 or 48 months (underline the appropriate) depending on Member states were tested, with negative results¹ /

Мясо и сырые мясopодукты получены от животных, которые находились в стадах, благополучных по спонгиозной энцефалопатии крупного рогатого скота (BSE), и не принадлежат к потомству животных, больных BSE. После убоя животные старше 30 или 48 месяцев (нужное подчеркнуть), в зависимости от государства-члена ЕС, исследовались на BSE с отрицательным результатом¹ /

Het vlees en de rauwe vleesbereidingen werden bekomen van dieren die afkomstig zijn van bedrijven, waar er geen geval van bovine spongiforme encefalopathie (BSE) is en die niet behoren tot een geboortecohorte van BSE-positieve dieren. Na het slachten werden de dieren van meer dan 30 of 48 maanden oud (onderlijn wat van toepassing is) afhankelijk van de lidstaten getest met een negatief resultaat¹ /

La viande et les préparations de viande crues ont été obtenues à partir d'animaux qui proviennent d'exploitations où il n'y a aucun cas d'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB) et qui ne font pas partie d'une cohorte de naissance d'animaux positifs à l'ESB. Après l'abattage, les animaux de plus de 30 ou 48 mois (souligner le cas échéant) dépendant des Etats membres sont testés avec un résultat négatif¹.

Specified risk material (SRM) were removed according to the OIE Code recommendations /

Материалы специфического риска (SRM) были удалены в соответствии с рекомендациями Санитарного кодекса наземных животных МЭБ /

Gespecificeerd risicomateriaal (GRM) werd in overeenstemming met de aanbevelingen uit de OIE-code verwijderd /

Les matériels à risque spécifiés (MRS) ont été enlevés conformément aux recommandations du Code de l'OIE.

- 4.5 Veterinary post-mortem inspection did not show, that meat has alterations indicative for foot-and-mouth disease, rinderpest, anaerobic infections, tuberculosis, brucellosis, leucosis and other contagious diseases, was not affected by helminths, and for being poisoned with various substances, serous coats were intact, lymphatic nodes were not removed /

При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса и внутренних органов не обнаружено изменений, характерных для яшюры, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза, бруцеллеза, лейкоза и других заразных болезней, поражений гельминтами, а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись /

Tijdens de veterinaire post-mortem keuring zijn geen afwijkingen vastgesteld die wijzen op mond- en klauwzeer, runderpest, anaërobe infecties, tuberculose, brucellose, leucose of andere besmettelijke ziekten, op wormbesmetting, op vergiftiging met verschillende stoffen, het sereuze vlies was intact en de lymfeknopen werden niet verwijderd /

Lors de l'expertise vétérinaire post-mortem, aucune lésion n'a été constatée de fièvre aphteuse, peste bovine, infections anaérobiques, tuberculose, brucellose, leucose ou autres maladies contagieuses, de verminoses, et de contaminations par diverses substances, les séreuses étaient intactes et les ganglions lymphatiques n'ont pas été enlevés.

- 4.6 Meat has no blood clots, unremoved abscesses, gadfly larvae, mechanical premixes, odour and flavour untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc), it was not defrosted during the storage, has the core temperature in flesh not exceeding minus 8 degrees Celsius for the frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat, does not contain preservative substances, is not contaminated by Salmonella, was not treated by coloring substances, ionizing or ultraviolet rays /

Мясо не имеет сгустков крови, не удаленных абсцессов, личинок оводов, механических примесей, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, медикаментов и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мяса не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия для охлажденного мяса, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами, не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами /

Het vlees heeft geen bloedstolsels, onverwijderde abscessen, horzellarven, mechanische verontreinigingen, geur en smaak ongebruikelijk voor vlees (vis, geneesmiddelen, medicinale kruiden, enz.), het vlees is gedurende de opslag niet ontdooid en de kerntemperatuur is niet hoger dan min 8°C voor bevroren vlees en niet hoger dan plus 4°C voor gekoeld vlees, het bevat geen bewaarmiddelen, is niet besmet met Salmonella, werd niet behandeld met kleurstoffen, ioniserende of ultraviolette stralen /

Les viandes ne comportent aucun hématome, abcès, larves de varron, aucune trace d'altération d'origine mécanique, aucune odeur ou aucun goût anormal pour les viandes (poisson, médicaments, plantes médicinales, etc), les viandes n'ont pas subi de décongélation lors de leur entreposage, et la température à cœur n'a pas dépassé min 8°C pour les viandes congelées ou plus 4°C pour les viandes réfrigérées. Les viandes n'ont subi aucun traitement par des agents conservateurs, ne contiennent pas de germe de salmonelle, n'ont pas été traitées par des colorants ou des radiations ultraviolets ou ionisantes.

The list of EU Member States is approved by Rosselkhoznadzor / Список стран-членов ЕС утверждает Россельхознадзор /

De lijst van EU Lidstaten is goedgekeurd door Rosselkhoznadzor / La liste des Pays Membres de l'UE est approuvée par Rosselkhoznadzor.

SPECIMEN

1.5. Certificate nr. / Сертификат № / Certificaat nr. / Certificat n° ..

BE/EX/ / / / / □ - □ / #

- 4.7. Animals, from which meat is derived, were not subjected to the exposure of natural or synthetical estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides used prior to slaughter no later than authorised by instructions on how to use them / Животные, от которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов, а также лекарственных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению / De dieren waarvan het vlees afkomstig is, werden niet behandeld met natuurlijke of synthetische oestrogenen, hormonale stoffen, thyreostatica, antibiotica, andere geneesmiddelen en bestrijdingsmiddelen, niet later dan volgens de betreffende gebruiksinstructies toegestaan, gebruikt voor het slachten / Les animaux dont proviennent les viandes n'ont pas fait l'objet d'un traitement avec des oestrogènes naturels ou synthétiques, des substances hormonales, des substances thyreostatiques, antibiotiques, ou d'autres médicaments et pesticides sans le respect des temps d'attente officiels avant l'abattage.
- 4.8. Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw meat preparations correspond to actual veterinary and sanitary requirements and rules of Russian Federation / Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса и сырых мясopодуктов соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным правилам и требованиям / De microbiologische, chemisch-toxicologische en radiologische kenmerken van het vlees en de rauwe vleesbereidingen zijn in overeenstemming met de geldende veterinaire en sanitaire voorschriften en regelgeving van de Russische Federatie / Les caractéristiques microbiologiques, chimico-toxicologiques et radiologiques de la viande et des préparations de viandes crues sont conformes aux prescriptions et aux règles vétérinaires et sanitaires qui sont en vigueur dans la Fédération Russe.
- 4.9. Raw meat and raw meat preparations are recognized fit for human consumption / Сырое мясо и сырые мясopодукты признаны пригодными для употребления в пищу людям / Het vers vlees en de rauwe vleesbereidingen zijn geschikt verklaard voor menselijke consumptie / La viande crue et les préparations de viande crues sont déclarées propre à la consommation humaine.
- 4.10. Meat was marked with health mark of State/official veterinary inspection with specification of name or number of meat – processing plant (slaughterhouse), where animals were slaughtered. Raw meat preparations must have identification mark on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking the label / Мясо промаркировано санитарным знаком государственной/официальной ветеринарной инспекции с указанием названия или номера мясокомбината (скотобойни), на котором был произведен убой животных. Сырые мясopодукты должны иметь идентификационную маркировку на упаковке или полиблоке. Маркированная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности / Het vlees is gemerkt met een gezondheidsmerk van de officiële veterinaire overheidsdienst met vermelding van de naam of het nummer van het vleesverwerkende bedrijf (slachthuis) waar de dieren werden geslacht. Rauwe vleesbereidingen moeten een officieel identificatiemerk hebben op de individuele verpakking of polyblok. Het stempel etiket wordt zodanig op de verpakking geplaatst dat de verpakking niet kan worden geopend zonder het te beschadigen / La viande est marquée par une marque de salubrité du service vétérinaire officiel de l'Etat, qui contient le nom ou le numéro de l'établissement de production (abattoir) où les animaux ont été abattus sur l'emballage individuel ou le polyblock. L'étiquette est apposée sur l'emballage de telle façon qu'il soit impossible d'ouvrir l'emballage sans l'abimer.
- 4.11. Single-use containers and packaging material correspond to hygienic requirements / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям / Niet herbruikbare containers en verpakkingsmateriaal voldoen aan de hygiënevoorschriften / Les conteneurs et les matériaux d'emballage non-réutilisables répondent aux prescriptions d'hygiène.
- 4.12. The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the EU / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в ЕС правилами / De gebruikte vervoermiddelen zijn behandeld en voorbereid conform de in de EU goedgekeurde regelgeving / Les moyens de transport utilisés sont traités et préparés selon les réglementations approuvées dans l'UE.

Place:
Meero:
Plaats:
Place:

Date:
Дата:
Datum:
Date:

Official stamp:
Печать:
Officiële stempel:
Cachet officiel:

Signature of State/official veterinarian
Подпись государственного/официального ветеринарного врача
Handtekening van de officiële overheidsdierenarts
Signature du vétérinaire officiel de l'Etat

Name and position in capital letters
Ф.И.О. и должность
Naam en functie in hoofdletters
Nom et fonction en lettres majuscules

Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка / Handtekening en stempel moeten in een andere kleur zijn dan de afgedrukte versie / La signature et le cachet doivent être d'une autre couleur que celle de la version imprimée.